

ARTÍCULO

UNIVERSIDAD, COMUNICACIÓN Y LENGUAJE PERIODÍSTICO DEL FÚTBOL EN AMÉRICA Y ESPAÑA

Dr. Jesús Castañón Rodríguez
Coordinador de www.idiomaydeporte.com
info@idiomaydeporte.com

UNIVERSIDAD, COMUNICACIÓN Y LENGUAJE PERIODÍSTICO DEL FÚTBOL EN AMÉRICA Y ESPAÑA

Resumen

El fútbol acapara la atención de los pueblos de América y España. Integra en una participación sin exclusiones la alegría de las tribunas, la pasión de los deportistas y el talento de escritores y creadores a la hora de ensanchar el idioma con nuevas expresiones. Los usos de su lenguaje periodístico han contado con características singulares y se han extendido a otras áreas informativas como recurso de redacción, a la publicidad y a la vida empresarial. Este estudio repasa algunas claves de este proceso en América y España.

Palabras clave: Fútbol soccer, Idioma, Lenguaje periodístico, Lenguaje deportivo, Medios de comunicación.

UNIVERSITY, COMMUNICATION AND JOURNALISTIC LANGUAGE OF SOCCER IN AMERICA AND SPAIN

Abstract

Football captures the attention of the American and Spanish people. In a participation without exclusion, it includes the happiness of the grandstands, the passion of the sportsmen and the talent of writers and creators when language has to be widened using new expressions. The uses of its journalistic language boast singular characteristics and have been spread to other informative areas as editorial resource, advertising and business life. This study revises some key points of this process in America and Spain.

Keywords: Soccer, Language, Journalistic language, Sport language, Mass media.

INTRODUCCIÓN

El fútbol en América y España conforma un museo de las bellas artes del movimiento, el ritmo y la fluidez. Es un nuevo aire vital que emociona y alegra la vida de sus seguidores. Es un espíritu dinámico que transmite nuevos sentidos y energías a quienes satisfacen en él necesidades de lírica, de sentimientos, de épica para el logro de nuevas hazañas y de dramática de situaciones en conflicto. Ha tomado las calles y avenidas en múltiples formas hasta dejar huellas imborrables en los recuerdos personales y colectivos de cada época y crear una cultura popular con su propia historia, sus mundos y sus códigos y sus ritos.

Tras este hecho se encuentran numerosas generaciones de iberoamericanos que, desde el siglo XIX, han luchado por la presencia de su fútbol en el mundo a la hora de fundar la Federación Internacional de Fútbol Asociación, crear campeonatos y organizar fases finales de grandes acontecimientos. Para la historia del idioma español en el deporte, es un legado que ha sido presentado como uno de sus ámbitos más productivos gracias a sus repercusiones en sus niveles técnico, de difusión y literario, en su declaración como idioma oficial de la FIFA en 1946 y en su empleo como recurso de redacción en otras áreas informativas o como elemento de persuasión en la vida empresarial para aspectos de gestión de equipos humanos y liderazgo.

Su forma de expresión lingüística se ha convertido en objeto de reflexión y estudio para el mundo de la Universidad mediante cursos de verano, cursos de invierno, asignaturas, cursos de doctorado, grupos de trabajo, encuentros y jornadas de reflexión, talleres de investigación, maestrías especializadas...

PENSAR SOBRE EL LENGUAJE PERIODÍSTICO DEL FÚTBOL

Históricamente, el estudio del lenguaje periodístico del fútbol se ha encontrado con una realidad compleja en la que han intervenido varios factores.

Primero, los frecuentes movimientos migratorios en todos los estamentos que, a veces, no ha facilitado su documentación. No obstante, paulatinamente se vienen haciendo trabajos históricos de gran valor sobre la radio en Argentina, Colombia, España, México y Uruguay que deberían tener continuidad en la prensa escrita, la televisión y las nuevas tecnologías.¹

Segundo, la codificación lingüística de noticias en géneros y estilos como espectáculo y fiesta social a la conquista de un sueño para ser vivido en el clamor ha obligado a aplicar leyes psicológicas que transforman la información en conocimiento mediante lenguajes figurados, a crear productos de impacto, a esquematizar el acontecimiento, a dramatizar los personajes o a crear una variación cíclica del interés.

¹ Así se han venido documentando aspectos del periodismo audiovisual de Argentina (con referencia a los hermanos D'Agostino, Marcelo Araujo, Enzo Ardigó, Alfredo Aróstegui, Luis Aróstegui, Horacio Beblo, Ricardo Lorenzo "Borocotó", Julio César Calvo, Alejandro Fantino, Fioravanti, Julio Ricardo García Blanco, Luis García del Soto, Diego Lucero, Juan José Lujambio, Enrique Macaya Márquez, Julio César Marini, Tito Martínez Delbox, Víctor Hugo Morales, José María Muñoz, Fernando Niembro, Lalo Pellicari, Luis Elías Sojit, Bernardino Veiga...), Colombia (Julio Arrastiabrica, Jaime Oriz Alvear y Carlos Alberto Rueda), Costa Rica (Adriana Durán), Ecuador (Alfonso Laso Bermeo), El Salvador (Fernando Palomo), México (Alejandro Aguilar Reyes "Fray Nano", Javier Alarcón, Antonio Andere, Enrique "El Perro" Bermúdez, Buck Canel, Óscar "El Rápido" Esquivel, Ángel Fernández, José Ramón Fernández, Agustín González Escopeta, William J. Lamont "el Gatito Blanco", Fernando Luengas, Fernando Marcos, Ramón Márquez, Ignacio Matus, Eduardo Orvañanos, Miguel Ángel Ramírez, Raúl Sarmiento, Pedro "El Mago" Septién, Tomás Setién, Manuel Seyde, Eduardo Trelles, Flavio Zavala Millet), Perú (Gustavo Barnechea), Uruguay (Raúl Edilberto 'Cacho' Barizzoni, Gisel Dazani, Ignacio Domínguez Riera, Emilio Elena, Duilio de Feo, Lalo Fernández, Javier Máximo Goñi, Alberto Kesman, Víctor Hugo Morales, Carlos Muñoz, Chetto Pellicari, Herber Pinto, Jorge da Silveira, Carlos Solé, Julio Villegas, Ricardo Zecca...), Venezuela (Lázaro Candal y Luis Manuel Fernández)...

Tercero, en la redacción periodística la autoridad de comunicación no ha residido en el idioma, sino en la combinación de éste con otros lenguajes no verbales. Aspecto que abre nuevas expectativas en el lenguaje periodístico de la televisión para el análisis de la relación entre imagen e idioma en el mundo de la producción, la adaptación de los recursos lingüísticos a diferentes productos y la fuerza de los comentaristas a la hora de construir audiencias. Una tarea que amplía horizontes con el estudio de la capacidad de atracción, la inmediatez de la información o las nuevas formas de redacción y de oferta comercial sin fronteras.

Cuarto, el lenguaje periodístico se convierte en una forma de redacción industrial que busca las emociones y crea una estrategia de la ilusión para transformar el énfasis y la pasión del campo deportivo en magia cultural y arte. Se ve sometido a sesiones de fantasía que ensanchan sus capacidades expresivas y generan imaginarios para ser vividos en el clamor. En él conviven, se entrecruzan y refuerzan tres niveles: el técnico con la terminología profesional del balompié, el de difusión con las transformaciones que realiza la comunicación para llegar con mayor eficacia a la sociedad y el literario con el uso de recursos especiales para crear mensajes con intención artística.

Predomina una norma estándar, fácil de entender por un receptor universal, que emplea recursos que desbordan el uso normativo. En el nivel fónico el ritmo, la entonación expresiva, los efectos de voz, el tratamiento de extranjerismos y la superposición de criterios de diseño gráfico y animación alcanzan una nueva dimensión para transmitir temblores, rugidos o vibraciones, para hacer latir el corazón al compás de las emociones y para saludar con intensidad al sueño que se acaba de conquistar. En el nivel gramatical, aparecen fenómenos singulares en clases de palabras, orden de elementos y eliminación de palabras que se pueden sobreentender por el contexto. Y en el nivel léxico, destacan varios fenómenos para conectar la cancha con la calle: la limitación del uso de terminologías de ámbito restringido y localismos; los usos retóricos; la presencia de lenguajes figurados que eliminan la terminología técnica de los deportes para dar paso a una seducción que favorece la fiesta social del deporte y la creación de mitos; el abuso de técnicas de modificación de discurso repetido en titulares y crónicas con unidades de lengua coloquial y títulos de formas culturales de éxito social para sintetizar estados de ánimo, clasificar la experiencia vivida y crear opiniones; y la formación de neologismos.

ENFOQUES DE ESTUDIO

El estudio científico del lenguaje periodístico abarca seis grandes enfoques: normativo, normativo-descriptivo, descriptivo, de deontología profesional del periodismo y la formación lingüística de su profesionales, sociológico y literario.

Enfoque normativo

Aporta puntos de vista orientados hacia una actitud purista para la hispanización del léxico, la defensa del uso de criterios de corrección idiomática, la reflexión sobre sus características y evolución y la necesidad de una unificación de terminología.

Ha alcanzado una notable repercusión en Colombia, Costa Rica, España, México y Nicaragua, en especial, ante la celebración de los Juegos Olímpicos de verano de 1968 y 1992 así como de la fase final de la Copa del Mundo de Fútbol de 1970, 1982 y 1986. En él han participado la Asociación de Academias de la Lengua Española, la Real Academia Española, diferentes ediciones del Congreso Internacional de la Lengua Española y varias universidades.

Enfoque normativo-descriptivo

Realiza propuestas para fomentar secciones de orientación gramatical y análisis descriptivos del estado de la lengua en la prensa escrita. En Argentina, Chile, Colombia, España, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico y Venezuela ha dado lugar a la descripción de la relación general que hay entre deporte e idioma, la caracterización del estilo libre de las crónicas y transmisiones televisadas, la crítica a la proliferación de extranjerismos, la observación de neologismos y nuevas tendencias del idioma y la elaboración de artículos de orientación léxica y gramatical para no vulnerar usos comunes, no acoger particularidades locales o sectoriales, no difundir neologismos innecesarios y no recoger rasgos de modas pasajeras.

El ámbito universitario generó diccionarios y repertorios terminológicos, consideraciones generales sobre el lenguaje deportivo y su presentación como lenguaje sectorial con tecnicismos, reflexiones sobre crónicas, retórica, análisis de léxico de los deportes olímpicos, criterios de terminología de ámbito territorial restringido en España y América, adaptación a una nueva expresión para el deporte espectáculo, criterios de corrección idiomática en la prensa escrita y la masiva presencia de extranjerismos, en especial, anglicismos. Así sólo en España, ha generado tres tesis doctorales monográficas en la Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Salamanca y en la Universidad de Valladolid.

Enfoque descriptivo

Ha definido las características actuales del lenguaje periodístico del fútbol con una evolución que ha pasado de distinguir dos niveles para la caracterización léxica (jerga profesional y léxico banalizado de difusión) a la consideración de una norma estándar que combina elementos de jerga profesional, de lengua común y de lenguaje de difusión periodística con algunos rasgos de banalización en cuanto sigue la evolución del periodismo de información general o de las modas sociales de cada época.

También ha analizado las relaciones tecnológicas, industriales y culturales que afectan a aspectos informáticos, publicitarios y comerciales, con especial atención a los mensajes del relato informativo audiovisual. En Argentina, Colombia, España, México y Venezuela se han elaborado estudios para ver la repercusión del lenguaje futbolístico en el mundo laboral, las industrias de comunicación, la vida social... con una gran diversidad de cursos y seminarios organizados por universidades en colaboración con fundaciones y asociaciones de la prensa deportiva.

Deontología profesional de periodistas

La preocupación de los periodistas profesionales por el uso del idioma en el deporte ha llevado a cabo un enfoque descriptivo y a una creciente atención a la formación de sus profesionales.

Algunas de sus claves se han centrado en: la objetividad y descripción, la difusión con una terminología en idioma español, la importancia de la confección y la titulación, los repertorios léxicos de vocabulario técnico y jerga, los tópicos, el lenguaje en el periodismo audiovisual, la unificación de vocabulario, la elaboración de libros de estilo que iniciaron la *Agencia Efe* y el diario *El Mundo Deportivo*.²

² Por ejemplo, en España, han reflexionado en actividades organizadas por asociaciones profesionales y facultades de comunicación periodistas como: Recaredo Agulló, Antonio Alcoba, Javier Ares, Julio Bernárdez, José Joaquín Brotons, Antonio Bustillo, Igor del Busto, Ángel Cabeza, Luis Carandell, José María Casasús, Juan José Castillo, Carlos Díaz Sánchez-Cruzado, Carlos Fernández Santander, Chema Forte, Carlos G. Reigosa, Julián García Candau, Emilio Tomás García Molina, Alfonso Gil, Luis Gómez, Alberto Gómez Font, Paco González, Álex Grijelmo, Luis Infante, Carlos Jiménez, Álex Martínez-Roig, Santi Nolla, José Ventura Olaguibel, Matías Prats, Joaquim María Puyal, Alfredo Relaño, Paco Rengel, Pedro Riaño, Daniel Samper, Carlos Toro...

Enfoque sociológico

Analiza el lenguaje en relación con los valores sociales y símbolos que se transmiten en la comunicación deportiva. En él han participado activamente universidades de América y Europa, con grupos de trabajo y varias aportaciones sobre televisión y deporte, comunicación, cultura y deporte, medios de comunicación, internet, radio y mensajes publicitarios.

En Argentina, el Grupo Deporte y Sociedad del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO), el Grupo Interdisciplinario de Trabajo Comunicación y deporte, el Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, el Instituto San Vicente Pallotti y las universidades de Buenos Aires, Nacional de Jujuy, Nacional de San Luis, Quilmas y Salta, entre otras, han organizado jornadas o han participado en la elaboración de estudios sociales en los que se relacionan juego, deporte, cultura, comunicación política y sociedad. En Colombia, la Universidad de Antioquia se ha analizado el tratamiento lingüístico y el humorismo en la radio. En Ecuador, CIESPAL ha publicado artículos de fútbol en la revista *Chasqui*.

En España, el Centro de Estudios Olímpicos y del Deporte (Universidad Autónoma de Barcelona), la Universidad Cardenal Herrera, la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad Pontificia de Salamanca han organizado maestrías o jornadas de comunicación y deporte. La Universidad Cardenal Herrera ha editado el número monográfico "Comunicación y deporte" en la revista *Comunicación y estudios universitarios*.

En México, entre otros, destaca la labor de la Asociación Nacional de Investigadores de la Comunicación, los Coloquios de Investigación en Comunicación, la Red Mexicana de Investigadores en Comunicación y Deporte o los estudios de diversas entidades y su difusión en el canal Telemax. Y en Perú, la Universidad de Lima editó el número monográfico "Fútbol y Comunicación" en la revista *Contratexto*.

Enfoque literario

Estudia los mensajes de intención artística elaborados con un sistema lingüístico particular. Ha dado lugar a trabajos relacionados con la historia de la literatura, el reflejo en textos literarios de la evolución de la historia de la educación física, con la producción de diferentes géneros con el fútbol como eje temático y con el análisis del balompié como forma de literatura y cultura popular. En Europa, esta tendencia ha sido trabajada por profesionales de Suiza (Universidad de Berna y Universidad de Neuchatel), Inglaterra (Universidad de Sheffield), Italia (Universidad de Bérgamo) y España (Sociedad Española de Lingüística, Universidad de Granada y Universidad de Valladolid).

EPÍLOGO

A principios del siglo XXI, el lenguaje periodístico del fútbol se presenta como una ocasión para un juego de fantasía para hacer vivir, sentir y soñar. Como un ámbito generador de expresiones para otras áreas informativas, la publicidad o el mundo empresarial. Como una vivencia especial donde las energías de la cancha, del estadio y de la calle se refuerzan y entrecruzan hasta crear formas de arte y cultura originales con toda la variedad propia de los diferentes países de América y Europa. Y en consecuencia, como un sugerente ámbito para su estudio en la universidad.

BIBLIOGRAFÍA

ACEVEDO SEGURA, Martha de Lourdes Verónica, "El fútbol como elemento cultural apropiado por las mujeres", *Seminario virtual Acerca de las audiencias deportivas*, San Luis: Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiatur, Campus Virtual de la Universidad Nacional de San Luis y Cátedra Latinoamericana de Deporte y Cultura Popular, 2002.

AGENCIA EFE. *Vademécum del español urgente (I)*, Madrid, Fundación Efe, 1992.

_____. *Vademécum del español urgente (II)*. Madrid: Fundación Efe, 1996.

_____. *Diccionario de español urgente*, Madrid, Ediciones SM, 2000.

_____. *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 2004.

AGENCIA EFE-FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUPÉREZ, *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Rupérez, 1990.

AGENCIA EFE-GOBIERNO DE LA RIOJA. *El neologismo necesario*, Madrid, Fundación Efe, 1992.

_____, "Léxico de los deportes olímpicos", *El idioma español en el deporte*, Guía práctica, Logroño, Fundación Efe-Gobierno de La Rioja, 1992.

_____, *El idioma español en el deporte*, Madrid, Fundación Efe, 1994.

ALABARCES, Pablo; RODRÍGUEZ, María Graciela, *Cuestión de pelotas: fútbol, deporte, sociedad, cultura*. Buenos Aires, Atuel, 1996.

_____, *Fútbol y Patria: el fútbol y las narrativas de la nación en la Argentina*, Buenos Aires, Prometeo, 2002.

ALCOBA, Antonio, *Periodismo deportivo*, Madrid, Síntesis, 2005.

ARBENA, Joseph (Ed.), *Sport and Society in Latin America: Diffusion, Dependency and Rise of Mass Culture*, Nueva York, Greenwood Press, 1998.

ARCHETTI, E., *Masculinities, Football, Polo and Tango in Argentina*, Oxford, Berg, 1999.

ARIAS, Inocencio (Dir.), *Diccionario periodístico del fútbol Madrid*, Oficina de Información Diplomática, 1982.

BAÑUELOS RENTERÍA, Javier, *Crónica del fútbol mexicano*, México, Editorial Clío.

BERNÁRDEZ, Julio, *El deporte correctamente hablado*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1998.

BLANCO, Josep María, *Las retransmisiones deportivas*, Barcelona, Cims97-Midac, 2002.

BRICEÑO JAÚREGUI, Manuel S.J. "El lenguaje del fútbol en la radio colombiana", *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*, Madrid, 1987, págs. 117-122.

CANTORI, José Luis, *¡Atento, Fioravanti!* Buenos Aires, Corregidor, 2000.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús, *Creación literaria y fútbol*, Valladolid, 1991.

_____, *El lenguaje periodístico del fútbol*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1993.

_____, "El idioma del fútbol audiovisual", *Reflexiones lingüísticas sobre deporte*, Valladolid, 1995, págs. 15-75.

_____, "El triunfo en España del estilo americano de difusión deportiva", *La Página del Idioma Español*, Río de Janeiro, 26 de mayo de 1998. [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.el-castellano.org/colavaca.html>>

_____, "Las instituciones lingüísticas ante el idioma deportivo", *Idioma y deporte*, Valladolid, 1999, págs. 39-65. [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/pages/institucion.htm>>

_____, "El lenguaje deportivo del nuevo siglo", En: *Encuentro sobre el español en los medios de comunicación*, Salamanca, Fundación Duques de Soria, 8 de mayo de 2002. [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/fds1.htm>>

_____, *Tendencias actuales del idioma del deporte*, Salamanca, 2002.

_____, "Formación y recursos para la redacción deportiva", En: *III Máster de Periodismo de Agencia*, Madrid, Agencia Efe, 5 de febrero de 2003.

_____, "Magia y fiesta del lenguaje deportivo", *Comunicación y estudios universitarios*, Núm. 12, Valencia, Universidad Cardenal Herrera-CEU, 2004, págs. 51-58.

_____, "Iberoamérica: recursos lingüísticos para la fiesta del deporte", *I Jornadas de periodismo Deportivo*, Asociación de la Prensa Deportiva de Valencia, Valencia, 19 de febrero de 2004. [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.efdeportes.com/efd72/linguis.htm>>

_____, "Deportistas del lenguaje", *Gala del deporte asturiano 2004*, Avilés, Asociación de la Prensa Deportiva del Principado de Asturias, 2005, pág. 14.

_____, *Diccionario terminológico del deporte*, Gijón, Trea, 2005.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús y RODRÍGUEZ ARANGO, María Ángeles, *Creación literaria española sobre deporte moderno*, Valladolid, 1997.

CASTRO, Rossevelt, *El periodismo deportivo: ¿una balacera lingüística?* [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/balacera1.htm>>

_____, *La historia de la risa en el dial colombiano* [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/dialcol1.htm>>

_____, *Los periodistas: ¿semidioses de la palabra?* [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/semidioses.htm>>

CASULLO, Nicolás, "Fútbol, biografía y país", *Noticias de Bariloche*, 10 de noviembre de 2004.

CONTRERAS, Lidia. *Diccionario histórico del deporte*, Santiago de Chile, Alfa, 1962.

CROLLEY, Liz-HAND, David (Coord.), *Football Europe and the Press*, Londres, Frank Cass, 2004

DÍAZ, Lorenzo, *La radio en España*, Madrid, Alianza Editorial, 1993.

DÍAZ RANGEL, Enrique. "El lenguaje del periodismo deportivo", *El Periodista*, Núm. 39, Caracas, 1972.

DÍEZ SUÁREZ, María Soledad, "El léxico deportivo en la lengua española", *I Congreso Internacional de la Lengua Española*, Zacatecas, 1997. [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/prensa/comunicaciones/diez sua.htm>>

EISENBERG, Christiane-LANFRANCHI, Pierre-MASON, Tony-WAHL, Alfred, *FIFA 1904-2004, un siglo de fútbol*, Madrid, Pearson Educación, 2004.

EL MUNDO DEPORTIVO, *Libro de estilo de El Mundo Deportivo*, Barcelona, 1995.

ESCAMILLA MURILLO, Alba, "Los deportes en El Dictámen de Veracruz de 1919, las columnas de W. J. Lamond, alias El Gatito Blanco", *XVI Encuentro de la Asociación Nacional de Investigadores de la Comunicación*, Universidad Veracruzana, 27 de mayo de 2004. [En línea] [Consulta: 15 de mayo de 2005] Disponible en <<http://www.idiomaydeporte.com/amic3.htm>>

ESTEVE RAMÍREZ, F, "Áreas de información deportiva", En: *Varios Autores: XV Aniversario del Curso deporte y comunicación*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2000.

FÁBREGAS PUIG, Andrés de, *Lo sagrado del rebaño: El fútbol como integrador de identidades*, 2001.

FERNÁNDEZ, Francisco Jesús, *Léxico futbolístico de Salta* [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/salta1.htm>>

FERNÁNDEZ, Luis y SERRANO, José Miguel (Dir.), *Periodismo deportivo*, Curso de Verano de la Universidad de Oviedo, Gijón, 1998.

FERNÁNDEZ GARCÍA, Ángel. "Anglicismos del deporte en Colombia", *Español Actual*, Núm. 19, Madrid, 1971, págs. 18-22.

FIGUEROA, Jeannine, "Léxico de fútbol", *Español Actual*, Núm. 16, Madrid, 1970, págs 1-23.

FORTE, José María, *La imbecilidad minuciosa*, Madrid, Ediciones Irreverentes, 2001.

GALINDO, Jesús, "Comunicación y deporte. Un ejercicio de exploración, especulación y análisis hacia una comunicología posible", *XVI Encuentro de la Asociación Nacional de Investigadores de la Comunicación*, Universidad Veracruzana, 27 de mayo de 2004. [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/amic1.htm>>

GALLEGO MORELL, Antonio, *Literatura de tema deportivo*, Madrid, Prensa Española, 1969.

GARCÍA CANDAU, Julián, *El fútbol sin ley*, Madrid, Pentatlón, 1981.

_____, *Los Mundiales de fútbol*, Madrid, El Independiente, 1990.

_____, "El lenguaje en la información deportiva", en *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1990, págs. 123-132.

_____, "El español en la prensa deportiva", *Seminario de Corrección Lingüística Corrección de textos en la prensa escrita*, Fundación Duques de Soria, Universidad de Salamanca, 16 de octubre de 1996.

_____, *Épica y lírica del fútbol*, Madrid, Alianza Editorial, 1996.

_____, "Evolución de la crónica deportiva", *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte*, Málaga, Instituto Andaluz del Deporte, 30 de mayo de 1997.

GARCÍA MOLINA, Emilio Tomás, *Deporte y lenguaje*, Madrid, Consejo Superior de Deportes, 2003.

zGÓMEZ FONT, Alberto, "El deporte en los libros de estilo del Departamento de Español Urgente", En: *Seminario Virtual Expresiones Comunicativas del Deporte*, Villa Mercedes (San Luis, Argentina), Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, 2001. [En línea][Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://linux0.unsl.edu.ar/~squiroma/ponencia6.htm>>

GRAÑA GONZÁLEZ, Manuel, *La escuela de periodismo: programas y métodos*, Madrid, Compañía Iberoamericana de Publicaciones SA, 1930.

GRIJELMO, Álex, *El estilo del periodista*, Madrid, Taurus, 1997.

_____, *La seducción de las palabras*, Madrid, Taurus, 2000.

_____, "El ciberlenguaje provisional", *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid, 18 de octubre de 2001. [En línea][Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/grijelmo_a.htm>

_____, *La punta de la lengua*, Madrid, Aguilar, 2004.

_____, *El genio del idioma*, Madrid, Taurus, 2004.

HERNÁNDEZ ALONSO, Néstor, *El lenguaje de las crónicas*, Madrid, Cátedra, 2003.

JUNCO, Alfonso. "El léxico en los deportes", *IV Congreso de Academias de la Lengua Española*, Buenos Aires, 1966, págs. 349-351.

KARAG, Acisclo, *Diccionario de los deportes*, Barcelona, Dalmau y Jover, 1958.

LÁZARO CARRETER, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1997.

_____, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

LUCA DE TENA, Torcuato, "El idioma y los deportes", *ABC*, Madrid, 17 de mayo de 1981.

MALVAR, Luis, *La radio deportiva en España 1927-2004*, Madrid, Pearson Educación, 2005.

MANGAN, J. A-DA COSTA L.P. (Coord.), *Sport in Latin American Society: Past and Present*, Londres, Frank Cass, 2002.

MAPELLI, Giovanna. "Il linguaggio del calcio nella letteratura spagnola e ispanoamericana", En González Martín, V. (Coord.), *Hacia la unidad en la diversidad: difusión de las lenguas europeas*, Salamanca, Diputación Provincial, 2002.

MARTÍNEZ ACEVES, Germán, "Los comentaristas de los deportes: admirados, imitados, pero nunca objetos de investigación de la comunicación", *XVI Encuentro de la Asociación Nacional de Investigadores de la Comunicación*, Universidad Veracruzana, 27 de mayo de 2004. [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/amic2.htm>>

zMINC, R. S., *Literature and Popular Culture in the Hispanic World*, Gaithersburg, MD: Hispamérica/Montclair State College, 1981.

MOURO SANTOS, Herminio, *ABC...XYZ del fútbol*, Barcelona, Sintesis, 1971.

NILO, S. J., *Primer diccionario del fútbol*, Montevideo, Tauro, 1968.

PRATS CAÑETE, Matías, "España y América: lo que nos une y nos separa en el lenguaje deportivo", En: *El idioma español en el deporte*, Madrid, Fundación Efe, 1994, págs. 393-398.

PEÑATE, Julio, "Fútbol, escritura, azar y geometría", *Cuadernos de Fútbol*, Núm. 15, Madrid, Real Federación Española de Fútbol, 2002, págs. 20 y 38.

PUENTE, Carlos de la, "España y América: lo que nos une y separa en el lenguaje deportivo", En: *El idioma español en el deporte*, Madrid, Fundación Efe, 1994, págs. 388-393.

PUYAL ORTIGA, Joaquim Maria, *Terminología futbolística*, Memoria de Licenciatura, Barcelona, Universidad Central, 1972.

RADIO NACIONAL DE ESPAÑA, *El sonido del deporte, Radiogaceta de los Deportes 1953-2003*, Madrid, RTVE Música, 2003.

RAMÍREZ, Carlos F., *Foot Ball en México y en el Mundo*, México, 1978.

RAMOS MÉNDEZ, Pablo. "Lengua en salsa", *El Universal*, Caracas, 27 de junio de 1998.

RELAÑO, Alfredo, *Futbolcedario*, Madrid, El País-Aguilar, 1996.

RIVERA GUERRERO, Enrique, *Red Mexicana de Investigadores en Comunicación y Deporte*. XVI Encuentro de la Asociación Nacional de Investigadores de la Comunicación, Universidad Veracruzana, 27 de mayo de 2004. [En línea] [Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/amic4.htm>>

ROCCA, Pablo, *Literatura y fútbol en el Uruguay (1899/1990)*, Montevideo, Arca, 1991.

ROSENBERG, Joel, *Un grito de gol*, Montevideo, Ediciones Santillana, 1999.

SAMPER, Daniel, "Se habla mucho, pero se habla mal", *Especial Cambio 16 La lengua española, un imperio amenazado*, Cambio 16, Núm. 859, Madrid 1988, págs. 102-103.

_____, "A patadas con la lengua (literatura y periodismo deportivos en español)". *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid, 2001. [En línea][Consulta: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/1_la_prensa_en_espanol/samper_d.htm>

SANZ, Tomás y FONTANARROSA, Roberto, *Pequeño diccionario ilustrado del fútbol argentino*, Buenos Aires, Clarín/Aguilar, 1994.

SILVA, Condorcet da., "Deporte y TV", en Telemadea-Máster en Dirección de la Empresa Audiovisual, Madrid, Universidad Carlos III y Antena 3 Televisión, 2004.

_____, "La producción de los Juegos Olímpicos", En: *Telemadea-Máster*, Dirección de la Empresa Audiovisual, Madrid, Universidad Carlos III y Antena 3 Televisión, 2004.

SOCA, Dante Steffano. "Uruguayismos en el lenguaje deportivo", en Seminario virtual "Expresiones comunicativas del deporte", *Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur*, Villa Mercedes (San Luis, Argentina), octubre de 2001. [En línea][Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en: <<http://linux0.unsl.edu.ar/~sqiroga/ponencia3.htm>>

TELEMADRID, "Libro de estilo para las transmisiones de fútbol de la Federación de Organismos de Radio y Televisión Autonómicos (FORTA)", En: *Libro de estilo de Telemadrid*, Madrid, Telemadrid, 1993.

TORRES CABALLERO, B., "Apuntes sobre la función del deporte en la narrativa latinoamericana", *Hispanic Review*, Núm. 59, 1991, págs. 401-420.

ULANOVSKY, Carlos-MERKIN, Marta-PANNO, Juan José-TIJMAN, Gabriela, *Días de radio (1960-1995)*, Buenos Aires, Emecé Editores, 2004.

VARGAS LLOSA, Mario, "Elogio de la crítica de fútbol", *ABC*, Madrid, 16 de junio de 1982.

VARIOS AUTORES. "Comunicación y deporte", En: *Comunicación y estudios universitarios*, Núm. 12, Valencia, Universidad Cardenal Herrera, 2004.

VIVAS HOLGADO, Jesús, *El fútbol: léxico, deporte y periodismo*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2001.

WOOD, David. "Reading the Game: The Role of Football in Peruvian Literature", *The Internacional Journal of the Histroy of Sport*, volume 22, Number 2, 2005, págs. 266-284.

ZAVALA RIVAS, Héctor. "Cambiar para permanecer: evolución del fútbol mexicano en los noventa", En: *Lecturas: Educación Física y Deportes*, Núm. 24, Buenos Aires, 2000. [En línea][Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.efdeportes.com/efd24/futmex.htm>>

_____, "Ser o no ser... ahí está el detalle: el fútbol y la cultura popular en la ciudad de México", En: *Lecturas: Educación Física y Deportes*, Núm. 30, Buenos Aires, 2001. [En línea][Consultado: 15 de mayo de 2005] Disponible en internet: <<http://www.efdeportes.com/efd30/mexico.htm>>